

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Etude de cas:

Le Collège National "Horea, Cloșca și Crișan" -
Alba Iulia, Roumanie

Prof. Rodica Andronescu
Inspection Scolaire du Département d'Alba
Roumanie

Le Conseil de l'Europe

European Centre for Modern Languages

**Centre Europeen pour les Langues
Vivantes**

3rd Medium Term Programme

3e Programme à moyen terme

GRAZ

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

Description du contexte:

- COLLEGE NATIONALE « HOREA, CLOSCA SI CRISAN » ALBA IULIA, lycée général, élèves entre 15-18 ans
- Nombre total des élèves de l'établissement :857
- Profil sociolinguistique des élèves : 98% des élèves ont le roumain comme langue maternelle, 2 % ont comme langue maternelle le hongrois, l'italien et la langue des populations rromas.
- Langues enseignées dans l'établissement : le roumain, le français, l'anglais et l'italien
- Version du PEL utilisée : nr 6, 2000
- Nombre de langues : 4 langues : le français, l'anglais, l'italien et le roumain –langue maternelle
- Nombre d'enseignants : au total 58 dont impliqués dans le projet : 15 enseignants (5 pour le français, 5 pour l'anglais , 1 pour l'italien 4 pour le roumain)
- Nombre d'élèves impliqués dans le projet :210 élèves

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- **Age et niveau des élèves impliqués dans le projet :** 16-17 ans, L1, L2, niveau faux débutants et avancé.
- **Motivation principale** à la réalisation du projet :
- -faciliter aux élèves l'utilisation du PEL et des documents EUROPASS pour valoriser les connaissances acquises et favoriser la mobilité en Europe;
- passer les examens DELF scolaire, Cambridge, le test TOEFL en vue de continuer les études dans des universités européennes.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- **Objectifs principaux visés par le projet :**
- inventorer les expériences linguistiques des élèves ;
- rendre capable les élèves, les enseignants à s'en servir du PEL , développer l'autonomie de l'apprenant
- la réforme du baccalauréat dans l'esprit du CECRL (à partir de l'année scolaire 2009/2010).
- sensibiliser les décideurs sur l'importance de l'utilisation du PEL durant tout le parcours scolaires des apprenants .
- **Statut du projet au sein de l'établissement :** la direction du lycée inscrit le projet de généralisation du PEL dans le projet d'établissement

**Emploi du portfolio européen des langues à
l'échelle de l'établissement scolaire
Projet en cours et en évolution**

**Expériences préalables d'emploi du PEL
par les enseignants :**

Deux enseignantes de français avaient été formées comme formateurs pour l'utilisation du PEL au CREFECO de Sophie, Bulgarie et elles avaient utilisé le PEL nr. 6 en classe de FLE (juin 2006).

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

Comment le projet est-il coordonné et par qui ?

Il y a trois structures:

- **-une structure de management du projet** (dont le rôle est de faciliter la mise en œuvre du projet à tous les niveaux et dont le chef d'établissement est le responsable. Si possible, on y associe les formateurs du PEL et du CECRL, un représentant de l'inspection académique départementale, du CDDP, autres) ;
- **-une structure d'aide et de conseil - rôle pédagogique** (dont le rôle est d'aider l'élève à développer sa capacité d'apprentissage et d'utilisation du PEL. Cette structure réunit les responsables des langues, les enseignantes des langues, les documentalistes / les bibliothécaires)
- **-une structure info documentaire** (C.D.I, bibliothèque, centre de ressources en langues). Dans le cadre d'une telle structure, l'élève, aidé par les enseignants de langues et la documentaliste, apprendra à utiliser le PEL, à s'auto évaluer en conformité avec la CECRL, à se choisir des supports appropriés et à accomplir des tâches d'apprentissage pertinentes (écouter, lire, écrire, pratiquer, évaluer etc).

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- *L'équipe de mise en œuvre du projet* : la responsable pédagogique des enseignantes des langues -organise l'activité, assure le suivi et l'évaluation du projet ;
- la/les documentaliste(s) et les enseignants des langues - aideront les élèves à apprendre à s'en servir du PEL, à s'auto évaluer en conformité avec la CECRL, à se choisir des supports appropriés et à accomplir des tâches d'apprentissage pertinentes (écouter, lire, écrire, pratiquer, évaluer etc).

Les rencontres de l'équipe seront organisées au CDI à la demande /convocation du chef d'établissement et du coordinateur pédagogique du projet.

- ***Dans quels buts seront-elles organisées ?***
- Pour observer la mise en oeuvre du projet, le degré de compétence et d'implication des acteurs :enseignants, élèves, documentalistes, les acquis, les outils employés;
- pour réguler certains problèmes;
- pour faciliter la communication au niveau de l'équipe du projet et au niveau de la communauté éducative;
- Pour faire le point sur les ressources matérielles, financières, humaines.
- Pour analyser les produits du projet. Faire les réajustements nécessaires, autres.
- ***A quel rythme auront-elles lieu ?*** – en principe, une fois par mois ou chaque fois qu'on considère nécessaire.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

De quelle façon les enseignants partagent-ils leurs expériences et le matériel crée ou mis à disposition ?

1. En discussions formelles et informelles;
 2. En petites sessions de formation à l'utilisation du PEL.
 3. Au Centre de Documentation et Information il y a un espace documentaire destiné au PEL où les enseignants impliqués dans le projet ont mis tous les documents utilisés et les grilles d'évaluation pour chaque langue.
 4. La documentaliste a dressé une bibliographie et une webographie avec les documents récents et les sites traitant le sujet.
- A partir du 1-er mars 2010 le PEL est distribué gratuitement à chaque élève impliqué dans le projet.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

➤ EX.

Fiche de réunion professionnelle des enseignants de langues(mensuelle)

Séance no.

Date:

Durée:

Public: Membres de l'équipe du projet

Lieu: la salle multimédia et / ou la salle de recherche documentaire du CDI

Objectifs:

Responsabilités du professeur de langue _____

Activités pédagogiques d'aide et conseil (compte rendu, résumé, types de textes et de discours, exposé oral, remplir les parties du PEL, préparer les entretiens, préparer les évaluations, autres) ;

Elaboration de produits d'étape en collaboration avec la documentaliste

Assurer les ressources info documentaires, l'accès aux TICE

Répartition du travail

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

Exploitation pédagogique du PEL

Quels procédés sont employés pour favoriser le développement de l'autonomie de l'élève ? /

- Le travail en semi autonomie dans le CDI en présence des enseignantes de langues et de la documentariste, on travaille aussi sur le site CEDEFOP.
- Le travail en classe - la relation entre les objectifs du programme national et les contenus d'une unité d'apprentissage, la cohérence des démarches, des activités d'enseignement et d'évaluation, la cohésion avec les descripteurs du CECRL permettent aux élèves de s'auto évaluer et se fixer des objectifs à atteindre.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

➤ Quel type de travail des élèves lié au PEL :

Remplir les différentes parties du PEL

S'auto évaluer à partir des descripteurs du CECRL et utilisant la Grille d'auto évaluation;

Accomplir des tâches d'apprentissage pertinentes : écouter-lire- écrire- pratiquer- produire

Réponses à des QCM, autres questionnaires et des entretiens élaborés et menés par les enseignants.

Questionnaires et entretiens élaborés pour les enseignants et menés par les formateurs pour évaluer quantitativement et qualitativement les effets du projet (acquisition et transfert des connaissances et compétences)

Développement de compétences d'apprentissage transversales et transférables d'une langue à l'autre

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- **Quels types d'approches d'enseignement seront implémentés pour atteindre les objectifs du projet ?**
- l'enseignement centré sur le plurilinguisme ;
- l'enseignement par projets ;
- l'enseignement centré sur l'autonomie de l'élève etc.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

Comment contrôlera-t-on l'avancement du projet

Le Carnet de bord, les rapports, les acquis des élèves, les fiches pour les activités mensuelles, le retour des intervenants, les questionnaires de progrès, les travaux d'élèves rassemblés dans le dossier, la qualité des auxiliaires didactiques et de ressources info documentaires utilisés dans l'enseignement, les certifications obtenues par les apprenants etc.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

Éléments qui facilitent la réussite du projet :

- Obtenir le soutien de la direction de l'établissement pour la mise en œuvre du projet, associer au projet l'équipe de direction depuis la première jusqu'à la dernière étape ;
- Intégrer le PEL dans le Projet d'établissement (2009 -2011 ou 2009-2012) pour lui donner un cadre statutaire et obtenir un consensus dans l'équipe éducative.
- S'assurer de la disponibilité des ressources financières et organisationnelles : prévoir dans le budget du fonctionnement du lycée une somme qui permette l'implémentation du projet et la réalisation des produits, des événements prévus initialement.
- Le Portfolio est commun à toutes les langues : il n'y a donc qu'un exemplaire par élève.
- Le PEL est la propriété de l'élève, c'est lui qui se l'approprie et le remplit, avec l'aide du professeur de langue et de la documentaliste. Le PEL suivra l'élève pendant toute sa scolarité.
- Fournir gratuitement le PEL à tous les élèves participant au projet, au moins pour la période 2009-2011.
- Là, où l'on divise la classe de langues en deux groupes de travail (classes bilingues ou apprentissage renforcé d'une langue étrangère), il est possible d'alléger la charge d'enseignement du professeur de langues qui utilise de manière planifiée le PEL en classe de langue

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- L'évaluation servira :
- à mesurer le parcours, le progrès réalisés durant l'année scolaire en matière des langues apprises à l'école, le degré d'autonomie / semi autonomie des utilisateurs;
- à mesurer les acquis linguistiques, le progrès au niveau des compétences langagières, de communication.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

les critères d'évaluation serviront à mesurer le parcours.- au début, pendant et à la fin du projet, les acquis des apprenants et enseignants, à mesurer les acquis linguistiques des apprenants, le progrès au niveau des compétences langagières, de communication

On mesure :

- l'Impact sur les apprenants
- l'Impact sur les enseignants
- l'impact sur l'établissement
- l'Impact sur l'apprentissage des langues

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- On prend en compte des **indicateurs quantitatifs /numériques** (nombre d'élèves utilisant le PEL , % nombre d'élèves se présentant dans le cadre des examens à une épreuve de langue, nombre d'enseignants impliqués dans le projet, nombre de concours, expositions, échanges réalisés durant le projet etc);
- des **indicateurs qualitatifs** (certifications des apprenants, certifications des enseignants, nombre d'élèves passant les examens de bac., les DELF/ DAL, Cambridge Toefl, motivation, attitudes, croyances, représentations, façon d'aborder l'apprentissage, façon d'aborder l'enseignement
- outils élaborés par l'équipe pour la mise en œuvre du projet et assurer le suivi du projet, le degré d'autonomie de l'apprenant autres);
- **des indicateurs d'impact**

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- Quel sera l'indicateur d'impact approprié pour chaque élément sur lequel se focalisera l'évaluation
 - **sur les apprenants** : nombre d'élèves choisissant d'apprendre les langues (LV2, LV3), nombre d'élèves passant les examens DELF scolaire, TOEFL, Cambridge
 - **sur les enseignants** : nombre d'enseignants ayant changé la façon d'aborder l'enseignement, nombre d'enseignants utilisant le PEL.
 - **sur l'établissement** : nombre et types de documents rédigés en langues secondes et étrangères, amélioration/changement /évolution du Projet d' Etablissement)
 - **sur l'apprentissage des langues** : le degré d'autonomie de l'apprenant, nombre d'élèves à employer la biographie langagière, nombre d'élèves choisissant d'apprendre les langues (LV2, LV3),)

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

- Chaque année, au mois d'avril on présente le projet aux futurs élèves de la IX-e et à leurs parents à l'occasion de la "Journée portes ouvertes".
- Après la rentrée, en octobre, le projet sera présenté à toutes les équipes d'enseignants travaillant dans l'établissement, aux élèves qui participeront aux projets et à leurs parents.
- Le plan d'action détaillé développé en collaboration avec la direction, sera publié et posté sur le site/ou le blog du lycée ou du projet, selon le choix de l'équipe.
- On rendra compte des actions du projet dans le cadre d'une recherche-action qui sera menée par l'équipe des professeurs de langues de l'établissement (à l'occasion des rencontres pédagogiques zonales)
- On publiera au moins trois articles de presse durant l'implémentation du projet.

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Projet en cours et en évolution

Dans ce premier temps on a réussi à regrouper autour des objectifs du projet tous les acteurs dont les rôles sont essentiels pour la mise en oeuvre du projet à long terme.

Rodica ANDRONESCU
Inspecteur pédagogique
Inspection Scolaire du Département d'Alba
Alba Iulia
Roumanie